

《Bel ami》上篇 第一章（六）

Dès qu'ils furent assis devant la table du café, Forestier cria: " Deux bocks!" et il avala le sien d'un seul trait, tandis que Duroy buvait la bière à lentes gorgées, la savourant et la dégustant, comme une chose précieuse et rare.

Son compagnon se taisait, semblait réfléchir, puis tout à coup:

"Pourquoi n'essaierais-tu pas du journalisme?"

L'autre, surpris, le regarda; puis il dit:

"Mais... c'est que... je n'ai jamais rien écrit.

在咖啡馆一落座，弗雷斯蒂埃便向堂倌喊了一声：

“请来两杯啤酒。”

待啤酒一送上来，他立刻便将自己的那杯一饮而尽。杜洛瓦则在那里小口小口地啜饮着，似乎在品尝珍贵无比的琼浆玉液。

弗雷斯蒂埃一言未发，好像在思考着什么，随后，他突然问道：

“你何不试试记者这一行呢？”

杜洛瓦瞠目以对，半晌说道：

“可是……因为……我一篇东西也未写过。”

- Bah! on essaie, on commence. Moi, je pourrais t'employer à aller me chercher des renseignements, à faire des démarches et des visites. Tu aurais, au début, deux cent cinquante francs et tes voitures payées. Veux-tu que j'en parle au directeur?

- Mais certainement que je veux bien,

- Alors, fais une chose, viens dîner chez moi demain; j'ai cinq ou six personnes seulement, le patron, M. Walter, sa femme, Jacques Rival et Norbert de Varenne, que tu viens de voir, plus une amie de Mme Forestier. Est-ce entendu?"

Duroy hésitait, rougissant, perplexe. Il murmura enfin:

"C'est que... je n'ai pas de tenue convenable."

“这有什么？万事总有个开头嘛。我想，我可以聘请你作我的帮手，为我去各处走走，拜访一些人，搜集点资料。你在开始的时候每月可有二百五十法郎薪酬，车费由报馆支付。你若愿意，我便去找经理谈谈。”

“我当然愿意啦。”

“这样的话，你明晚先到我家来用餐便饭。客人不多，不过五六个人。有我的老板瓦尔特先生和他太太，以及你刚才见到的雅克·里瓦尔和诺贝尔·德·瓦伦，再就是我妻子的一位女友。你觉得怎样？”

杜洛瓦面红耳赤，神慌意乱，迟疑良久，终于说道：

“叫我怎么说呢？……我连一件像样的衣服也没有。”

Forestier fut stupéfait:

"Tu n'as pas d'habit? Bigre! en voilà une chose indispensable pourtant. A Paris, vois-tu, il vaudrait mieux n'avoir pas de lit que pas d'habit."

Puis, tout à coup, fouillant dans la poche de son gilet, il en tira une pincée d'or, prit deux louis, les posa devant son ancien camarade, et, d'un ton cordial et familier:

"Tu me rendras ça quand tu pourras. Loue ou achète au mois, en donnant un acompte, les vêtements qu'il te faut; enfin arrange-toi, mais viens dîner à la maison, demain, sept heures et demie, 17, rue Fontaine."

弗雷斯蒂埃惊愕不已，说道：

“是吗？他妈的，这可非同小可。你注意到没有，在巴黎即使没有栖身之地，也不能没有一套像样的衣服。”

说着，他把手伸进里边背心的衣袋，取出数枚金币，挑了两个金路易，放到杜洛瓦面前，然后带着一股古道热肠、侠义感人的腔调向他说道：

“这钱你先拿去，以后什么时候方便，什么时候还我。你姑且去租一套，或者以分期付款的方式去买一套，以应急需。抓紧时间去办吧。明天的晚饭定在七点半，请准时来。我家就住在泉水街十七号。”

Duroy, troublé, ramassait l'argent en balbutiant:

"Tu es trop aimable, je te remercie bien, sois certain que je n'oublierai pas..."

L'autre l'interrompit: "Allons, c'est bon. Encore un bock, n'est-ce pas?" Et il cria: "Garçon, deux bocks!"

Puis, quand ils les eurent bus, le journaliste demanda:

"Veux-tu flâner un peu, pendant une heure?"

- Mais certainement."

Et ils se remirent en marche vers la Madeleine.

杜洛瓦激动不已，一边拿起桌上的钱，一边结结巴巴地说道：

“非常感谢，你对我真是没得说。对于你的仗义相助，我是不会忘怀的……”

弗雷斯蒂埃立刻打断了他：

“瞧你，别说了。要不要再来一杯？”

接着，他转过头喊了一声：

“堂倌，请再来两杯啤酒。”

待这两杯啤酒喝完，弗雷斯蒂埃问道：

“咱们到外面去走走，你看怎样？”

“好的。”

他们于是出了咖啡馆，向玛德莱纳教堂走了过去。